Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głupota wynoszona jest na wysokie stanowiska, a zdolni\* siedzą nisko.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | że się głupich wynosi na wysokie stanowiska, a zdolni muszą siedzieć nisko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głupota jest wywyższona do wielkiej godności, a bogaci *w mądrość* siedzą nisko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Że głupi wywyższani bywają w godności wielkiej, a bogaci w mądrość nisko siadają; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głupiego posadzonego na godności wysokiej, a bogate na dole siedzące. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wynosi się głupotę na stanowiska wysokie, podczas gdy możni siedzą nisko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że głupców stawia się na wysokich stanowiskach, a zasobni w mądrość siedzą nisko. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdy głupcom powierza wysokie urzędy, bogatym zaś wyznacza najniższe miejsca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy głupiec jest wynoszony do najwyższych godności, podczas gdy ludzie zasłużeni pozostają w tyle. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | głupca wynosi się do wysokich godności, a bogaci w zdolności nader niskie miejsca zajmują. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Безумного поставлено на великих висотах, і багаті сядуть в приниженні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy bogaci w mądrość zasiadają nisko zaś głupota bywa umieszczana na wielkich wyżynach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Głupotę wyniesiono na wiele wysokich stanowisk, bogaci zaś mieszkają w poniżeniu. |

1. 1) bogaci, עָׁשִיר (‘aszir), lub: wpływowi. [↑](#footnote-ref-2)